

Mystic Verses

# منجدھار

## Manjdhaar

By  
Ladla Sarkar

Mystic Verses

منجدھار

Manjdhaar

Original Punjabi text with English translation

By  
Ladla Sarkar

**International Edition**

This book titled "Manjdhaar" (The Midstream), is presented here only to share the light and heat of the inner flame with other God seekers. Copyright is reserved only when reprinting for sale. Permission to reprint for free distribution is hereby given as long as no changes are made to the original texts.

**Ladla Sarkar**

January, 2016

[ladlasarkar@gmail.com](mailto:ladlasarkar@gmail.com)

پُھل دا کم سو گنرہ بنانا  
 تے تیرے بتو دھمانا  
 سُفن میرے دا والی تُوں  
 تُوں ہی ایس دا رنگ رچانا

#### TRANSLATION

Flower can make only the fragrance  
 But to fan it around is Your power  
 You are the guardian of my poetry  
 Only You can make it known to others

(1)

**Introduction of God**

Lord is rock in the mountains  
Lord is hurricane in the oceans  
Lord is whirling in the wind  
Lord is hotness in the fire  
Lord is tinkling of the anklet-bells  
Lord is beat of the drums  
Lord is claw of the fearless lion  
Lord is scream of the helpless deer  
Lord is liquor in the flasks  
Lord is dancing youth in the party  
Lord is in the deep sleep of midnight  
Lord is waking call for the Morning Prayer  
Lord is wail of the abandoned  
Lord is hope of the desolate  
Lord alone is the knower of Himself  
Lord is the Finder and the Found

(1)

[ رَبِّ دِي جَان پِيهَان ]  
رَبِّ پَتھر وچ پھاڑاں  
رَبِّ وچ سمندر اں کانگ  
رَبِّ ورولا وچ بنیریاں  
رَبِّ اگ دے اندر تاپ  
رَبِّ کنگھروواں دِي پھونگ  
رَبِّ ڈھولاں دِي تھاپ  
رَبِّ پنجه شیر دلیر دا  
رَبِّ پھسے برن دِي چانگ  
رَبِّ نشہ وچ صُراھیاں  
رَبِّ مبرے وچ شباب  
رَبِّ نینر اڑھی رات دِي  
رَبِّ فیر سویر دِي بانگ  
رَبِّ وپھڑ گیاں دا ہوکا  
رَبِّ ابر گیاں دِي تابنگ  
رَبِّ مرم اپنے آپ دا  
رَبِّ اپنا آپ ملاپ

(2)

People follow the calls from palaces and towers

But I follow the calls that come from within

People go to pilgrimage annually

But my pilgrimage is happening each moment

(3)

Those who are absorbed in the love of Oneness

They know not any divisions

They remain ever love-intoxicated

They feel like they are dwelling in a whirlpool

(4)

Love holds the power of tornados

Love is like hurricane in the ocean

Love is cry of the heart

Love is shout of the blood

(5)

Lord made me a clay lamp

He put oil and installed wick in me

(۲)

لوکاں دی بانگ مہل منارے

تے ساڈے اندر بانگِ اہی

لوکاں دا ہج سال بسالی

تے ساڈا ہر ہر گاہی

(۳)

وہرت دا جہاں عشق سمایا

اوہ نہ جانن تیراں میراں

مہرہوشی اندر ہوش نہ کردے

اوہ وسرے گھمن گھیراں

(۴)

عشق زور بنیریاں

عشق سمندرراں کانگ

عشق گلارا دل دا

عشق لہو دی بانگ

(۵)

مٹی دارب دیوا گھڑیا

پایا تیل تے بتی لانی

When love enflamed the wick  
Light of it spread everywhere

(6)

Love always violates boundaries  
But reasoning keeps restricting it

He who fears dies on spot  
He who dies (in love), always wins

(7)

Worshippers and ascetics are many  
But rare are those who love  
Only she ascends the bed of her lover  
Who has washed off her uncleanness

(8)

Keep the pyre of love  
Alive and ablaze  
Offer your breaths as sacrifice  
Thus you would attain in soul

عشقے دی تیلی بلیا  
ہو یا چانن سبھنی جانی

(۶)

عشق جاوے پار کنرہاں دے  
عقل لکیراں لاوے

جو ڈریا سو مریا

جو مریا سو پاوے

(<

عابر زابر تہاں تہاں پھر دے  
تے عاشق کیرہے کوئی  
سیج سجن اوہ پڑھ سوئری

بس پلیتی دھوئی

(۱)

مچ مچاؤنا عشق دا

تے رکھنا لالولال

پاڑھ پڑھاوا دماں دا

تے ہونا مالومال

(9)

Lord is true and beloved

World is liar and swindler

To be free you need only name of God

All the rest is deception and bedazzlement

(10)

When luck is not on your side

Then all cleverness proves futile

Whoever sows vines in saline land

Eventually will see them withering

(11)

When it is thundering in the sky

When wind gushes forth madly in the streets

And doors smash noisily into each other

In such turbulent times, only true lovers persist

(12)

Lovers uprooted the acacia tree (of ego)

And planted the Light Tree (of love)

(۹)

رَبِّ صَاحِبِ سَيِّدِا پِيارا

جگ جھوٹاتے بتویارا

اِک الف پڑھو چھوٹکارا

باقی مکر فریب لشکارا

(۱۰)

ہونی جروں ساتو نہ ہووے

تے غارت سبھ پترا نیاں

شور زمینے ولاں لانیے

اوڑک جان مُر جھانیاں

(۱۱)

آسمانی برل گجرے

گلیاں واء ورو لے پلرے

بوہے بوہیاں وچ وجرے

بس عاشق سپے پجرے

(۱۲)

کیکر پُٹ پریرے کیتا

اساں پنن رکو لگایا



Sorrows stand divorced now  
Thus the lovers have found eternal peace

(13)

The bat of ego  
Finds its nourishment in darkness  
When it encounters the light of God  
It hangs itself topsy-turvy

(14)

Only those know the secrets of love  
Who made a journey for it  
They can never see the Sun  
Who are blind even to the sunshine

(15)

The path of love is arduous  
Lovers have to face many torments  
Lovers conceal their love  
As the virgins are conceal their pregnancy

دکھان تِنِ پلاقان ہونیاں  
اساں سگو سرا دا پایا  
(۱۳)

نفس دا چمگرڑ  
وچ بنیریاں پلرا  
چانن ہووے نور الہی  
الٹا ہو ہو مردا  
(۱۴)

سونی جانن رمز عشق دی  
جو عشق مسافر ہونے  
سُورج اونہاں کیہہ سنا  
جو دُھپ دے کافر ہونے  
(۱۵)

اوکھا پیٹڑا عشق دا  
تے پیر و پیر فواریاں  
عاشق عشق لکاون ایویں  
جیویں عمل کنواریاں

(16)

Hang the ego and tighten the loop around its neck  
It betrays its master and roams with the rivals

(17)

Love stands only on one foot  
There is no place for the "other"  
Whoever stands firm, peace comes to him  
And who turns away, he falls in exhaustion

(18)

In the beginning there was light of Me (God)  
In the end there will be light of Me (God)  
I am observer on my own being  
I am a witness on my own Self

(19)

You are the fire eternal  
I am a spark in the air  
My life is a passing illusion  
Your Being is true existence

(۱۶)

پہانسی پاڑ ہو میں نوں پہنرا کسو تنگ  
دغا کماوے مالکاں ایہ پھردی غیراں سنگ

(۱۷)

اک پیری عشق کھلوونرا  
نہیں دوہے دی کوئی واہ  
جو کھلووے آننر پاوے  
ٹریاں ٹٹن ساہ

(۱۸)

میں اول نور الہی  
میں آخر نور الہی  
میں شاہر اپنے آپ دا  
میں اپنی آپ گواہی

(۱۹)

توں الاؤ ازلی  
میں شرارہ وقتی  
میرا جیون اک پلکھا  
تیرا ہوون ہستی

(20)

Those who sipped on the bowl of love  
 They have sewn their own shroud  
 Those can put all six dimensions on fire  
 Who have chosen love as their mentor

(21)

My heart is sinking in the flood of pain  
 And eyes are drizzling  
 Beloved has turned his back on me  
 Though I tried to win Him a millions times

(22)

If contamination mixes up with purity  
 O my friend! It is not a healthy mixture  
 To beg is not befitting to lovers  
 Begging of any kind is leprosy of love

(23)

Without yearning there is no accomplishment  
 Yearning is an asset to lovers

(۲۰)

جنہاں عشق پیالہ پیتا  
 ہتھیں کفن اونہاں سیتا  
 شش جہت اوہ اگان لاون  
 مہر شرع عشق نوں جنہاں کیتا

(۲۱)

غم دی کانگے دل ڈبن بارہ  
 اکھاں جوڑیاں لائیاں  
 سانول سانوں کنڑھ کر بیٹھا  
 اساں لکھاں منتاں پائیاں

(۲۲)

پاکی وچ پلیتی آوے  
 نہیں مناسب جوڑ میاں  
 منگنا عاشقاں سو بھناہیں  
 منگنا عشق دا کوڑھ میاں

(۲۳)

شوق بنان شرف نہ حاصل  
 شوق عاشقاں مال

Those who have chosen passion as their mentor

They are happy in the presence of God

(24)

There is no harmony between logic and love

Both move on their own wings

To fly in the company of herons

Is not the capacity of crows

(25)

My breath has chosen love as its Master

And I danced, wearing the anklet rings

Reasoning was watching in wonder

Eventually, it too was taken over by love

(26)

I fostered my ego

I lost all my cards because of it

I myself flared my hell

And I myself burnt in it

شوق جنہاں دا مُر شر ہو یا

اوہو درشن وچ نہال

(۲۴)

عقل عشق وچ جوڑ نہ کوئی

دوہاں اپنی اپنی پال

کونہاں نال اڈاری بھرنا

کانواں نہیں مہال

(۲۵)

ساہواں شوق نون مُر شر کیتا

بنو کنگھرو پانی دھمال

عقل کھڑی وچ ہیرت ویکھے

اوڑک ہوئی نڑھال

(۲۶)

میں میں دا پالن پالیا

میں بازی ہر یا انج

میں آپے لانبو بالیا

میں آپے سڑیا وچ

(27)

The path of mystic is blindingly dark  
 Demons scream all over there  
 Only those reach the destination  
 Who swing on the scaffold

(28)

Words are just empty bowls  
 They serve nothing but tease the hunger  
 Those who are alive in their breaths  
 They endure sorrows with smiling lips

(29)

Cups don't serve me anymore  
 Now let me drink directly from flask  
 Pour me so much o, the bartender!  
 Wits must dance in unison with the anklet rings

(30)

The pain of love is incurable  
 Heart burns endlessly

(۲۷)

بنیری راہ فقر دی  
 پڑیلان ہیکان مارن  
 اوہ منزل اپنی پوہنپرے  
 جو پھانسی پینگان پاون

(۲۸)

ایہ لفظ فالی ٹھوٹھوڑے  
 مڑ مڑ ودھاونرے بھکو  
 ساہ جنہاں دے جیونرے  
 ہس ہس سہنرے دکو

(۲۹)

جام جام اج نئیں پینی  
 اج پینی صراہیاں نال  
 اج اینسی بھر دے ساقیا  
 نپے ہوش وی کنگھروواں نال

(۳۰)

پیڑھ عشق دی بے علاقی  
 ہر ویلے دل سڑدا

Knowledge proves to be of no help  
When the Jinn of Ishq takes you unwarned

(31)

Whom I was seeking outside  
That thief was hidden within me  
He is the mirror, He is the reflection  
And He Himself is the watcher  
He Himself builds and Himself destroys  
And He Himself cries over it  
He Himself comes as philanthropist  
And He Himself is the penury of the beggars

(32)

I am mad and I am in a maddening dance  
Love is my mentor and it is sublime  
The magic of negation and affirmation is high  
Love has fulfilled me utterly  
Love is my mentor and it is sublime  
Beloved dwells in each pore of my limbs

پڑھیا لکھیا کم نہ آوے  
جبروں جن عشق دا پھوڑا  
(۳۱)

جس نوں میں باہر ڈھونڈاں  
میرے اندر وسے پور  
آپ شیشہ آپ مورت  
آپ ویکھے بن پور  
آپ بناوے آپ ہی ڈھاوے  
آپ ہی کردا شور  
آپ سفی بن آونرا  
آپ غرض منراں دی لوڑھ  
(۳۲)

میں جھلی جھلیاں پانواں  
نی میرا مُشر عشق کمال  
نفی اثبات دا جادو پڑھیا  
سانوں کیتا عشق نال  
نی میرا مُشر عشق کمال  
شوہ اسڑے انگ سمایا

My shroud is colored in the color of Oneness

Every cell of my body is chanting His Name

Love is my mentor and it is sublime

Where eagles hover in sky

Sparrows never dare to fly

Love is my mentor and it is sublime

Love is my mentor and it is sublime

Where the feet of thought burn

My mentor (love) danced there fearlessly

Love is my mentor and it is sublime

(33)

What use I have of colorful dresses?

What use I have of golden ornaments?

What use I have of Henna and Kohl?

What use I have of embroidery threads?

As I am going to run away with my love

O, Friends! I am going to run away with my love

I don't care for my name and fame

چنی و عسرت رنگ پڑھایا

میرے لوں لوں اندر بانگ

نی میرا مُشر عشق کمال

جتھے مارن باز اڈاری

اوتھے پڑیاں نئیں مبال

نی میرا مُشر عشق کمال

نی میرا مُشر عشق کمال

جتھے فکر ان تلیاں سڑیاں

اوتھے مُشر پانی دھمال

نی میرا مُشر عشق کمال

(۳۳)

کیہہ کرنے کپڑے رانگلے

کیہہ کرنا گہنا سونا

کیہہ کر نی منبری کبّل

کیہہ کرنا تلّہ گوٹا

میں عشق اودالہ ہوونا

نی میں عشق اودالہ ہوونا

نہ ویکھاں نام ناموس نوں

Nor I honor my relations  
 There is no rest for me in the bed  
 I stand watching through windows and doors  
 I am going to run away with my love  
 O, Friends! I am going to run away with my love  
 One day I shall depart from all my friends  
 And shall never come back to this town  
 Love has become the king of my heart  
 Nothing else appeals to me now  
 I am going to run away with my love  
 O, Friends! I am going to run away with my love  
 Pages blackened with words are useless  
 Now words appear to me as snakes  
 Let me drink from the goblet of love  
 And let me live a life of ecstasy  
 I am going to run away with my love  
 O, Friends! I am going to run away with my love

نہ ویکھاں تعلق داریاں  
 سیج سٹی نون پین نہ آوے  
 کھڑی ویکھاں بوہے باریاں  
 میں عشق اودالہ ہوونا  
 نی میں عشق اودالہ ہوونا  
 سبو پھڑ سہیلیاں جاونا  
 مڑھ ایس گراں نہ آونا  
 عشق ہو یا شاہ دلے دا  
 پت ہو رکے نہ لاونا  
 میں عشق اودالہ ہوونا  
 نی میں عشق اودالہ ہوونا  
 کیہ کرنے کالے ورقے  
 مرف دسرے سپاں ورگے  
 میں گھٹ عشق دا پیونا  
 میں مستی جیون جیونا  
 میں عشق اودالہ ہوونا  
 نی میں عشق اودالہ ہوونا



(34)

I was worthless clay of the marsh  
 But the hands of the Potter picked me up  
 He put me on the wheel and gave me a form  
 And then He put me in the fire  
 The clay never complains on wheel and is silent  
 It moves as the wheel makes it to move  
 The idea that was in the mind of the Potter  
 Manifests itself now in the clay

(35)

Within me is a whirlwind  
 Or I am within a whirlwind  
 The 'self' has lost in the 'Self'  
 And each my breath is fully love-drunk

(36)

The spark of love that was smoldering till now  
 Eventually burst into flames  
 The lovers have to die sooner or later

(۳۲)

میں مٹی نیویں تھیں دی  
 بتو کمار دے آئی  
 چاک پڑھایا شکل بنائی  
 بھٹی دے وچ پائی  
 چاک دی مٹی صابر شاگر  
 گھمری نال گھمانی  
 جو شکل فیالے یار دے  
 اوہو مٹی دے وچ آئی

(۳۵)

میرے اندر گھمن گھیری  
 میں گھمن گھیری اندر  
 میں گواپی میں دے اندر  
 دم دم مست قلندر

(۳۶)

عشق پنگاری دھفری دھفری  
 اوڑک بھانبھڑ ہوئی  
 عاشقان اک دن مرنا پونرا

## Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

